

## 以賽亞書第五十六章譯文對照

### 【賽五十六 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們當守公平、行公義，因我的救恩臨近，我的公義將要顯現。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你們要守公平，顯義氣；因為我的救恩已臨近，我的義氣就要顯現了。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們要持守公平，實行公義；因為我的拯救快要來到，我的公義快要顯現了。”」

〔現代譯本〕「上主對他的子民這樣說：『你們要秉公行義，因為我就來拯救你們。』」

〔當代譯本〕「神說：“你們當心存公正，秉行公義，我的救恩快要來臨，我的公義快要彰顯出來了。”」

〔文理本〕「耶和華曰、爾當秉公行義、蓋我之拯救伊邇、我之公義將顯、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。』」

〔牧靈譯本〕「上主這樣說：『你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。』」

### 【賽五十六 2】

〔和合本〕「謹守安息日而不干犯，禁止己手而不作惡；如此行、如此持守的人便為有福。」」

〔呂振中譯〕「謹守安息日而不瀆犯它，禁止己手、不作任何壞事，這樣行的人、持守這道的人有福阿！』」

〔新譯本〕「謹守安息日，不褻瀆這日，保守自己的手不作任何惡事，這樣行的人和堅持這樣作的人，是有福的！」」

〔現代譯本〕「我要賜福給那些切切實實遵守安息日的人；我要賜福給遠離邪惡的人。」」

〔當代譯本〕「不違背安息日所當守的條例，不讓自己行邪惡事的人都是有福的。」」

〔文理本〕「守安息而不褻慢、禁己手而不作惡、行此而堅執之、其人福矣、」

〔思高譯本〕「遵行安息日而不予以褻瀆，防範自己的手而不做惡事，行這事的人，與固守此道的人子，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「遵行安息日而不予以褻瀆，防範自己的手而不做惡事，行這事的人，與固守此道的人子，是有福的。」

### 【賽五十六 3】

〔和合本〕「與耶和華聯合的外邦人不要說：“耶和華必定將我從他民中分別出來。”太監也不要說：

“我是枯樹。”」

〔呂振中譯〕「皈依永恆主的外族人不要說：『永恆主必定將我從他人民中分別出來』；被閹割的人也不要說：『唉，我是棵枯乾了的樹了。』」

〔新譯本〕「與耶和華聯合的外族人不要說：“耶和華必把我從他的子民中分別出來。”被閹割了的人也不要說：“看哪！我是一棵枯樹。”」

〔現代譯本〕「皈依上主的異族人不可以說：「上主絕不會讓我跟他的子民一起崇拜。」經過閹割的人不必說：「我是一棵枯樹。」」

〔當代譯本〕「接受主的外族人啊，不要以為神必定偏袒自己的子民，太監也不要覺得自己只是一棵枯樹，」

〔文理本〕「附耶和華之異邦人、勿曰耶和華必別我於其民、閹者勿曰我乃枯木、」

〔思高譯本〕「歸依上主的異邦人不應說：「上主必將我由他的民族中分別出來！」閹人也不應說：「看！我是一棵枯樹！」

〔牧靈譯本〕「歸依上主的異邦人不應說：「上主必將我由他的民族中分別出來！」閹人也不應說：「看！我是一棵枯樹！」」

#### 【賽五十六 4】

〔和合本〕「因為耶和華如此說：“那些謹守我的安息日，揀選我所喜悅的事，持守我約的太監，」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『那些謹守我的安息日、選擇我所喜悅的事，持守我的約的閹割人，」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：“那些謹守我的安息日，揀選我所喜悅的事，持守我的約、被閹割了的人，」

〔現代譯本〕「上主對他們這樣說：「如果你們謹守安息日，做我所喜悅的事，並且信守我的約，」

〔當代譯本〕「因為神說：“那些遵守安息日，做我所喜歡的事，持守我約的太監，」

〔文理本〕「蓋耶和華曰、凡為閹者、守我安息、擇我所悅、守我盟約、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：「對那些遵守我的安息日，揀選我所悅意的和固守我盟約的閹人，」

〔牧靈譯本〕「因為上主這樣說：「對那些遵守我的安息日，揀選我所悅意的和固守我盟約的閹人，」

#### 【賽五十六 5】

〔和合本〕「我必使他們在我殿中、在我牆內有紀念、有名號，比有兒女的更美。我必賜他們永遠的名，不能剪除。」」

〔呂振中譯〕「我必使他們在我殿中、在我牆內、有記念碑、有名號，比有兒女更美好；我必賜給他們永遠的名，不能被剪除的。」

〔新譯本〕「在我的殿中和在我的牆內，我要賜給他們有記念，有名號，比有兒女更好；我必賜給他們永遠不能廢掉的名。」

〔現代譯本〕「我就讓你們的名在聖殿和我子民中被記念，勝過有了許多子女。你們將永不被人遺忘。」」

〔當代譯本〕「我要叫他比有兒女的人還有福氣，我要讓他們在我的殿中、城內都有分，我要給他們留下一個永遠不會除去的名。」

〔文理本〕「在我室中、於我垣內、我將賜彼記志、俾有名譽、較有子女為尤愈、且錫以永名、終不滅絕、」

〔思高譯本〕「我要在我的屋內，在我的牆垣內，賜給他們比子女還好的記念碑和美名，我要賜給他們一個永久不能泯滅的名字。」

〔牧靈譯本〕「我要在我的屋內，在我的牆垣內，賜給他們比子女還好的記念碑和美名，我要賜給他們一個永久不能泯滅的名字。」

### 【賽五十六 6】

〔和合本〕「還有那些與耶和華聯合的外邦人，要侍奉他，要愛耶和華的名，要作他的僕人，就是凡守安息日不干犯，又持守他（原文作“我”）約的人。」

〔呂振中譯〕「『至於那些外族人、皈依永恆主，以伺候他，以祝頌〔傳統：愛〕永恆主的名，而做他僕人的，個個謹守安息日、不瀆犯安息日、而能持守我的約的，」

〔新譯本〕「至於那些與耶和華聯合的外族人，為要事奉他，愛耶和華的名，作他的僕人的，就是謹守安息日，不褻瀆這日，又持守我的約的，」

〔現代譯本〕「有些異族人已經皈依上主，他們愛他，服事他，並且切切實實遵守安息日，信守上主的約；上主對他們說：」

〔當代譯本〕「接受主的外族人都要不干犯安息日，持守神的約，忠心作神的僕人，事奉祂，愛祂的名。」

〔文理本〕「附耶和華之異邦人、供其役事、敬愛耶和華名、為之臣僕、守安息而不褻慢、堅守其盟約、」

〔思高譯本〕「至於那些歸依上主，事奉他，愛慕上主的名，作他的僕人，又都遵守安息日而不予以褻瀆，並固守我盟約的異邦人，」

〔牧靈譯本〕「至於那些歸依上主，事奉他，愛慕上主的名，作他的僕人，又都遵守安息日而不予以褻瀆，並固守我盟約的異邦人，」

### 【賽五十六 7】

〔和合本〕「“我必領他們到我的聖山，使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭和平安祭，在我壇上必蒙悅納，因我的殿必稱為萬民禱告的殿。”」

〔呂振中譯〕「這些人、我必領到我的聖山，使他們在我的禱告殿中喜樂；他們的燔祭和平安祭在我的祭壇上必蒙悅納；因為我的殿必稱為禱告之殿、給萬族之民用的。」

〔新譯本〕「我必領他們到我的聖山，使他們在屬於我的禱告的殿中喜樂；他們的燔祭和祭品，在我的祭壇上必蒙悅納；因為我的殿必稱為萬族禱告的殿。”」

〔現代譯本〕「我要帶你們到我的聖山錫安，使你們在我禱告的殿中有喜樂，並接受你們在祭壇上

所獻的燒化祭和牲祭。我的聖殿將稱為萬民禱告的殿。」」

〔當代譯本〕「我領他們來到我的聖山，叫他們在我禱告的殿內歡欣。我悅納他們在壇上所獻的燔祭和祭品，因我的殿宇稱為萬民禱告的殿。」」

〔文理本〕「我必導之至我聖山、俾其欣喜於我祈禱之室、彼之燔祭及他祭、獻於我壇、必蒙悅納、蓋我之室、將稱為萬民祈禱之室焉、」

〔思高譯本〕「我要領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裏歡樂，他們的全燔祭和犧牲在我的祭壇上要蒙受悅納，因為我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」」

〔牧靈譯本〕「我要領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裏歡樂，他們的全燔祭和犧牲在我的祭壇上要蒙受悅納，因為我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」」

### 【賽五十六 8】

〔和合本〕「主耶和華，就是招聚以色列被趕散的，說：“在這被招聚的人以外，我還要招聚別人歸併他們。”」

〔呂振中譯〕「主永恆主、那招集以色列被趕散之人的、發神諭說：在他那些已被招集的人以外，我還要招集別的人歸併於他。』」

〔新譯本〕「主耶和華，就是招聚以色列被趕散的人的，說：“在以色列這些已經被招聚的人以外，我還要招聚別的人歸給他們。”」

〔現代譯本〕「那位把流亡中的以色列人帶回故土的至上主曾應許讓其他人民也加入他們的行列。」

〔當代譯本〕「那招聚分散了的以色列人的神說：“在這些招聚回來的人以外，我還要招聚其他的人。”」

〔文理本〕「集以色列離散之民者、主耶和華曰、既集我民、此外、將集他族以歸之、」

〔思高譯本〕這是聚集四散的以色列民的吾主上主的斷語：「我還要召集其他民族歸於已聚集的人。」

〔牧靈譯本〕這是聚集四散的以色列民的吾主上主的斷語：「我還要召集其他民族歸於已聚集的人。」

### 【賽五十六 9】

〔和合本〕「田野的諸獸都來吞吃吧！林中的諸獸也要如此。」

〔呂振中譯〕「田野上的眾獸阿，來吞喫吧！樹林中的百獸阿，來撕裂哦！」

〔新譯本〕「田野的百獸啊！你們都來吃吧。林中的百獸啊！你們都要這樣。」

〔現代譯本〕「上主曾命令某些外邦，要他們像野獸一樣前來吞吃他的子民。」

〔當代譯本〕「田野和樹林的走獸都要來吞吃我的子民。」

〔文理本〕「田野叢林之獸、其來吞噬、」

〔思高譯本〕「田間的一切走獸，林中的一切野獸，你們都來吞噬罷！」

〔牧靈譯本〕「田間的一切走獸，林中的一切野獸，你們都來吞噬罷！」

### 【賽五十六 10】

〔和合本〕「他看守的人是瞎眼的，都沒有知識，都是啞巴狗，不能叫喚；但知作夢、躺臥、貪睡。」

〔呂振中譯〕「他的守望人是瞎眼的，都沒有知識；他們都是啞巴狗，不能叫喚；只是躺臥着，眯眯地睡，貪愛打盹。」

〔新譯本〕「他的守望者都是瞎眼的，都沒有知識；他們都是啞巴狗，不能吠；只會作夢、躺臥，貪愛睡覺。」

〔現代譯本〕「他說：『所有的守望者都瞎了眼；他們本應該警告我的子民，但是他們茫然無知。他們是一群不會吠的狗，只會躺下來睡覺做夢！』」

〔當代譯本〕「人民的領袖都是瞎眼無知的，他們是不能吠叫的啞狗，他們只知貪睡，躺下來便做夢。」

〔文理本〕「彼之守望、瞽目無知、啞犬不吠、喜夢幻、好偃臥、貪寢睡、」

〔思高譯本〕「我民族的守望者都是瞎子，什麼也看不清；都是啞巴狗，不能叫喚，只會作夢，偃臥，貪睡。」

〔牧靈譯本〕「我民族的守望者都是瞎子，什麼也看不清；都是啞巴狗，不能叫喚，只會作夢，偃臥，貪睡。」

#### 【賽五十六 11】

〔和合本〕「這些狗貪食，不知飽足。這些牧人不能明白，各人偏行己路，各從各方求自己的利益。」

〔呂振中譯〕「這些狗的食慾極強，不知飽足；嘿，這種人竟是牧人！不知聰明為何物！他們都偏向自行的路，各從各方專求自己的利益。」

〔新譯本〕「這些狗十分貪吃，不知飽足；他們是牧人，但甚麼都不明白；他們都偏行自己的道路，各從各方求自己的利益。」

〔現代譯本〕「他們像貪吃的狗，貪得無饜；他們原是牧人，卻甚麼都不懂，個個任意妄為，只求自己的利益。」

〔當代譯本〕「這些人就像貪吃又不知飽足的狗，又像甚麼都不知道的牧人。他們只顧念自己，各人用各種方法，不擇手段地尋求自己的利益。」

〔文理本〕「斯犬饕餮、不知饜足、欺牧不明、各趨其途、悉求利己、」

〔思高譯本〕「他們又是貪食的狗，總不知足；都是什麼也不明瞭的牧人，只顧自己的道路，各求各自的利益。」

〔牧靈譯本〕「他們又是貪食的狗，總不知足；都是什麼也不明瞭的牧人，只顧自己的道路，各求各自的利益。」

#### 【賽五十六 12】

〔和合本〕「他們說：『來吧！我去拿酒，我們飽飲濃酒，明日必和今日一樣，就是宴樂無量極大之日。』」

〔呂振中譯〕「他們說：『來！我去拿酒；我們來痛飲濃酒！明天也必像今天一樣，盛大豐盈之極。』」

〔新譯本〕「他們說：『來吧！我去拿酒，讓我們痛飲烈酒吧！明天必像今天一樣，而且比今天還要』」

盛大和豐盈。”」

〔現代譯本〕「他們這些醉鬼說：『給我酒！我們儘量喝吧，明天會比今天好玩！』」」

〔當代譯本〕「他們說：“來吧，讓我們痛痛快快大醉一場吧！明天嘛，要醉得比今天更厲害呢！”」

〔文理本〕「彼曰、其來、我將取酒、痛飲醇醪、明日同於今日、樂莫大焉、」

〔思高譯本〕「來罷！我去拿酒，讓我們痛飲美酒；明天如今天一樣，並且更要豐盛。」

〔牧靈譯本〕「來罷！我去拿酒，讓我們痛飲美酒；明天如今天一樣，並且更要豐盛。」